

Толкование концепта «Мир» в словарях русского и китайского языков

Ткачев Денис Игоревич

Приамурский государственный университет им. Шолом-Алейхема

Студент

Аннотация

Концепт «мир» является одним из ключевых понятий в русской и китайской языковых картинах мира. В данной статье рассматривается употребление этих концептов в толковых словарях, чтобы определить ядро концепта и сравнить между собой две разные культуры.

Ключевые слова: когнитивная лингвистика, концепт, мир, картина мира, китайский язык, русский язык.

Tkachev Denis Igorevich

Sholom-Aleichem Priamursky State University

Student

Interpretation of the concept «World» in Russian and Chinese dictionaries**Abstract**

The concept "world" is one of the key concepts in the Russian and Chinese language pictures of the world. This article examines the use of these concepts in explanatory dictionaries in order to determine the core of the concept and compare two different cultures.

Keywords: cognitive linguistics, concept, world, picture of the world, Chinese language, Russian language.

Актуальность исследования обусловлена тем, что изучение языковой картины мира является важным направлением в современной лингвистике, а сопоставление концептов в разных языках позволяет выявить особенности миропонимания и восприятия мира носителями разных культур.

Теоретической базой исследования стали работы по лингвокультурологии В.А. Масловой [1], Ю.С. Степанова [2]. Также были изучены современные публикации на тему концептов в русском и китайском языке, таких авторов как: Г.С. Елизарова [3], М.А. Ефимцев [4], А.Н. Стебунова [5].

Целью исследования является – анализ русских и китайских словарей и выявления схожести и различия двух языковых картин мира, основываясь на фундаментальном культурном концепте «мир».

Концепт «мир» в толковых словарях русского языка

В русском и китайском языках слово «мир» интерпретируется по-разному, в нашей работе мы попытаемся проследить различие смысла концепта «мир» в разных языках.

В русском языке были выбраны толковые словари следующих авторов: С.И. Ожегова, Д.Н. Ушакова, В.И. Даля, В.В. Лопатина.

Словарь С.И. Ожегова дает следующее определение концепта «мир»:

МИР1

1) Совокупность всех форм материи в земном и космическом пространстве, Вселенная. Происхождение мира; 2) Отдельная область Вселенной, планета. Звездные миры; 3) Земной шар, Земля, а также люди, население земного шара. Первые в мире; 4) Объединенное по каким-н. признакам человеческое общество, общественная среда, строй. Античный мир Научный мир; 5) Отдельная область жизни, явлений, предметов. Мир животных, растений; 6) Светская жизнь в противоположность монастырской жизни, церкви (устар.); 7) Сельская община с ее членами (устар.) Всем миром (все сообща) [6].

МИР2

1) Согласие, отсутствие вражды, ссоры, войны; 2) Соглашение воюющих сторон о прекращении войны. Заключить мир; 3) Спокойствие, тишина [6].

Толковый словарь русского языка Д.Н. Ушакова определяет мир, как

МИР1

1) Дружеские согласные отношения между кем-нибудь, отсутствие разногласий, вражды или ссоры. Жить в мире с кем-нибудь; 2) Тишина, покой, спокойствие. В душе мир и спокойствие [7].

МИР2

1) Вселенная в ее совокупности; система мироздания, как целое. Теории о происхождении мира.; 2) Отдельная часть мироздания, вселенной; планета (книжн., поэт.). Бесконечность миров; 3) Какая-нибудь отдельная сфера жизни или область предметов, явлений (книжн.). Неорганический мир; 4) Земной шар вместе со всем существующим на нем 5. Люди, население земного шара. Мир за себя постоит [7].

По В.И. Далю:

МИР1

1) вселенная; 2) вещество в пространстве и сила во времени; 3) Одна из земель вселенной; 4) наша земля, земной шар, свет; 5) все люди, весь свет, род человеческий; 6) община, общество крестьян; 7) сходка[8].

МИР2

1) отсутствие ссоры, вражды, несогласия, войны; 2) лад, согласие, единодушие, приязнь, дружба, доброжелательство; 3) тишина, покой, спокойствие [8].

В.В. Лопатин и Л.Е. Лопатина в русском толковом словаре определяют, что:

МИР1

1) Совокупность всех форм материи в земном и космическом пространстве Познание мира; 2) Отдельная часть вселенной, планета Звездные миры; 3) Земля, а также люди и все, что существует на земле Карта мира. Чемпион мира; 4) Объединенное по каким-нибудь признакам человеческое общество, общественная среда. Приобрести известность в артистическом мире; 5) Отдельная область жизни, явлений, предметов. Духовный мир. Мир музыки [9].

МИР2

1) Отсутствие вражды, войны, ссоры. Сохранить мир в своей стране; 2) Соглашение о прекращении войны. Заключить мир.

Проанализировав толковые словари русского языка, мы можем сделать вывод, что есть сходства и различия в определении «мира» [9].

Таблица 1. Определения концепта «Мир» в словарях русского языка

Архисхема термина «Мир»	С.И. Ожегов	Д.Н. Ушаков	В.И. Даль	В.В. Лопатин
Вселенная	+	+	+	+
Планета	+	+	+	+
Земной шар	+	+	+	-
Область явлений в природе	+	+	-	-
Психическая жизнь	-	-	-	-
Человеческое общество	+	-	-	+
Определен. Общественная среда	+	+	-	+
Сельская община	+	-	+	-
Светская жизнь	+	-	-	-
Все люди	+	+	+	+
Сходка	-	-	+	-
Согласие	+	+	+	+
Отсутствие войны	+	-	+	+
Соглашение	+	-	-	-
Спокойствие	-	+	+	-

Все авторы словарей рассматривают «мир» с двух позиций. Проанализировав которые, можно выявить два ядра концепта.

1. Совокупность всего, вся вселенная.
2. Согласие, отсутствие войны.

Концепт «和平[hé píng]» и «世界» [shì jiè] в китайском языке

В китайском языке лексема «мир» представлена сочетанием нескольких иероглифов «和平» [hé píng], «世界» [shì jiè], которые являются эквивалентами русского концепта МИР.

Было выбрано несколько популярных онлайн словарей китайского языка, такие как: Zdic, Baidu, BKRS, I Cha Cha. Следует отметить, что в отличие от русского языка, в китайском языке термин «Мир» разбивается на два значения и двумя разными лексемами.

На основе словарей мы начали работу с толкованием этих слов.

Начнем с понятия «和平»

Онлайн словарь Zdic дает нам следующие определения:

1) 以不存在大的战争和国际事务的普遍稳定为其特征的国际历史时期。 / Период международной истории, характеризующийся отсутствием крупных войн и общей стабильностью в международных делах; 2) 政府之间互相友好。 / Дружелюбные отношения между государствами. 3) 没有战争的状态。 / Отсутствие войны, конфликтов в целом. 4) 非暴力的;不通过战争方式的 / Поиск мирного решения проблем. 5) 心平气和,和洽安宁;温和的;不猛烈的 / Спокойствия, гармония, мягкость, нежность.

Онлайн словарь Baidu определяет термин следующим образом:

1) 指没有战乱的状态 / Государство не находящееся в состоянии войны; 2) 反战争 / Отсутствие конфликта; 3) 和缓 / Спокойствие; 4) 温和/ Мягкость; 5) 药性 /Польза (лечебная)

Онлайн словарь BKRS выдает следующие определения:

1) 和平共处 / мирный, жить в мире; 2) 和缓 / Спокойствие; 3) 不猛烈的/ не жестокий; 4) 非暴力的;不通过战争方式的 / Поиск мирного решения проблем.

Онлайн словарь I Cha Cha дает нам следующие объяснения термина:

1) 和平通常指没有战争或没有其它敌视暴力行为的状态。/ Состояние без войны или других враждебных актов насилия; 2) 用来形容人的不激动或安静。 / Отсутствие волнения, спокойствие; 3) 通常, 维持国家关系之间的和平状态是多数人或组织的企盼。 / Поддержание

мирного состояния отношений между странами является желанием большинства людей или организаций; 4) 解决边界争端./ Мирное решение споров; 5) 无战争状态./ Отсутствие конфликта.

Таблица 2. Определение концепта «和平» в словарях китайского языка

Архисхема	Zdic	Baidu	BKRS	I Cha Cha
Исторический период без конфликтов	+	-	-	-
Гос-во не находящееся в состоянии войны	-	+	-	+
Дружественные отношения между государствами	+	-	-	+
Отсутствие войны и конфликтов в целом	+	+	+	+
Мирное решение спора/проблемы	+	-	+	+
Спокойствие	+	+	+	+
Мягкость	-	+	-	-
Лечебное свойство	-	+	-	-
Отсутствие жестокости	-	-	+	-

Проведенный концептуальный анализ на основе словарных дефиниций, дает возможность представить здесь ядро концепта определяется как: Отсутствие войны и конфликтов в целом.

Перейдем к лексеме «世界»

Онлайн словарь Zdic дает нам следующие определения:

1) 世界观 / Мирозрение; 2) 地球上所有的地方 / Все места на земле; 3) 宇宙 / Вселенная; 4) 指社会状况 / Общество, социум; 5) 领域;活动范围 / Сфера деятельности; 6) 大家,众人 / Все люди[10].

Онлайн словарь Baidu определяет термин следующим образом:

1) 人类社会和自然界中一切事物相加的总称. / Все существующее в человеческом обществе и природе; 2) 地球各处 / Все места на земле; 3) 全球 / Земной шар, планета; 4) 宇宙 / Вселенная [11].

Онлайн словарь BKRS выдает следующие определения:

1) 空间、宇宙 / Вселенная, космос; 2) 自然界和人类社会的一切事物的总和. / Сумма всего, все связанное с человеком и природой; 3) 地球上所有地方 / Все места на земле; 4) 指社会的形势 / Положение в обществе; 5) 领域 / Определенная территория; 6) 人的某种活动范围 / Сфера деятельности; 7) 大家, 众人 / Все люди [12].

Онлайн словарь I Cha Cha дает нам следующие объяснения термина:

1) 自然界和人类社会的一切事物的总和. / Сумма всего, все связанное с человеком и природой; 2) 宇宙 / Вселенная; 3) 地球上所有地方 / Все места на земле; 4) 领域 / Определенная территория [13].

Таблица 3. Определение концепта «世界» в словарях китайского языка

Архисхема	Zdic	Baidu	BKRS	I Cha Cha
Мировоззрение	+	-	-	-
Все места на земле	+	+	+	+
Вселенная	+	+	+	+
Общество	+	-	-	-
Все люди	+	-	+	-
Все существующие в человеческом обществе и природе	-	+	+	+
Земной шар, планета	-	+	-	-
Положение в обществе	-	-	+	-
Сфера деятельности	+	-	+	-
Территория	-	-	+	+

Проведенный концептуальный анализ на основе словарных дефиниций, дает возможность представить здесь ядро концепта как: Все места на земле и вселенная в целом.

Вывод: При толковании термина «мир» в китайском и русском языках, можно выявить следующие ядра:

- В русском языке термин «мир», несмотря на единичную, самостоятельную лексему, во всех выбранных словарях имеет две разных трактовки. Во-первых, Мир — это отсутствие войны, вражды, ссоры, а также согласие, покой. Во-вторых, это совокупность всего окружающего нас, вся вселенная. Этимологический и компонентный анализ на основе словарных дефиниций, дает возможность представить два ядра концепта – «согласие» и «вселенная» так как во всех дефинициях присутствуют данные определения.

В китайском языке термин «Мир» разделяется на два компонента, которые имеют разные толкования и ядра.

- Термин «和平[hé píng]» исходя из словарных дефиниций имеет следующее ядро: Отсутствие войны и конфликтов в целом. То есть, термин «和平» сопоставим с термином «peace» в английском языке, и термином «Мир» в русском языке.

- Термин «世界 [shì jiè]» включает в себя другое толкование и ядро, а именно: Все места на земле и вселенная в целом. Что схоже, частично с ядром термина «World» в английском языке.

Таким образом, несмотря на различие культур, языковых семей и языковой картины мира трех стран, можно отметить, что толкование термина «Мир» схоже во многих параметрах. Различием является то, что в отличие от русского языка, китайский язык, разделяет понятия «Мир», как отсутствие войны и Мир, как планета в целом.

Библиографический список

1. Маслова А.А., Введение в когнитивную лингвистику. М.: Флинта, 2007. 296 с. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?edn=sdqkxj> (Дата обращения 23.05.2024)
2. Степанов Ю. С. Константы: словарь русской культуры. М.: Академ. проект, 2004. 982 с. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=19659349> (Дата обращения 25.05.2024)
3. Елизарова Г. С. Этнокультурный концепт «Мир» в истории русского языка // Региональная история: методология, источники, историография: сб. науч. трудов Третьих международных усмановских чтений. Уфа: Изд-во Башкирского гос. ун-та, 2016. С. 282-285. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=29183635> (Дата обращения 25.05.2024)
4. Ефимец М. А. Мир как универсальный культурно-цивилизационный концепт // Вестник МГУКИ. 2020. № 2 (94). С. 64-73. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=43938079> (Дата обращения 01.06.2024)
5. Стебунова А. Н. Концепт «Мир» в языковом сознании донецких студентов // Донецкие чтения 2019: образование, наука, инновации, культура и вызовы современности: материалы IV Межд. науч. конф. (г. Донецк, 31 октября 2019 г.) / под общ. ред. С. В. Беспаловой. Донецк: Изд-во ДонНУ,

2019. С. 83-85. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=42426204> (Дата обращения 01.06.2024)
6. Ожегов С.И. Словарь русского языка: ок. 60 000 слов и фразеол. выражений / С. И. Ожегов; под общ. ред. Л. И. Скворцова. 25-е изд., испр. и доп. - Москва: Оникс: Мир и Образование, 2006 (Тверь: Тверской полиграфкомбинат). 972 с.
 7. Ушаков Д.И. Большой толковый словарь русского языка. М.: Дом Славянской кн., 2008. 959 с.
 8. Даль В.И. Толковый словарь русского языка. Современная версия. М.: ЭКСМО-Пресс, 2001. - 736 с.
 9. Лопатин В.В. Русский толковый словарь: Ок. 35 000 слов: 70 000 словосочетаний. М.: Стереотип, 2000. 831 с.
 - 10.Zdic URL: <https://www.zdic.net/> (Дата обращения: 20.04.2024).
 - 11.Baidu URL: <https://dict.baidu.com/> (Дата обращения: 20.04.2024).
 - 12.VKRS URL: <https://bkrs.info/> (Дата обращения: 20.04.2024).
 - 13.I Cha Cha URL: <http://www.ichacha.net/> (Дата обращения: 20.04.2024).